

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследования и преподавание

**Материалы XVIII Международной ежегодной
конференции по иудаике
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Eighteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume V



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

- © Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2011
- © Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2011
- © Коллектив авторов, 2011

О. Дубова (г. Тель Авив, Израиль)

Письменные экзамены по ивриту

В школе им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме была создана оригинальная методика изучения иврита как иностранного языка. В соответствии с этой методикой изучение иврита разделено на 6 этапов (уровней) – от א до ו, и каждому уровню соответствуют определенные требования к сложности языка – как в области грамматики [2], так и лексики.

Методика Еврейского университета в Иерусалиме для изучения иврита была использована нами, преподавателями иврита Государственной классической академии им. Маймонида (далее – ГКАМ) и Центра иудаики и еврейской цивилизации Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова в начале становления кафедр по изучению иврита и используется в этих академических заведениях по сей день. Каждому уровню изучения иврита соответствует университетский семестр обучения. По окончании уровня студенты пишут письменный экзамен, абсолютно такой же, как студенты Еврейского университета.

В 2004 г. мы с В. Ишай, старшим преподавателем Еврейского университета в Иерусалиме, получили заказ разработать новые письменные экзамены. Инициатива исходила от кафедры иврита ГКАМ.

Почему потребовались новые экзамены?

1. старые экзамены, написанные в Еврейском университете в 80-х годах XX века, устарели и потеряли свою актуальность, как языковую, так и тематическую;
2. темы сочинений устарели, кроме того они и прежде не всегда подходили для российского студента, так как исходно предназначались для студента, ориентирующегося в израильской действительности;
3. доступные нам экзамены были опубликованы, и стало возможно купить их в Академоне, книжном магазине Еврейского университета, что и стали делать студенты, приезжающие на стажировку в этот университет;
4. уровень сложности экзаменов в Еврейском университете был повышен из-за изменений требований к языку для студентов

университетского ульпана;

5. в письменный экзамен Еврейского университета была введена новая составная часть – кюз.

Написание тестов оказалось большой работой, занявшей у нас около трех лет. За это время мы написали пять экзаменационных сетов, каждый из которых состоял из 6 экзаменов – от 8 до 1, всего 30 экзаменационных вариантов.

Письменный экзамен рассчитан, как правило, на 3 часа работы студента и состоит из 4-х частей:

1. текст + вопросы на понимание прочитанного (אָרְקֵרָה הַנִּבְנֵה);
2. кюз, упражнение, в котором нужно вставить пропущенные слова в знакомый текст;
3. упражнения по грамматике (в основном на спряжение глаголов и по синтаксису);
4. сочинение.

Остановимся подробнее на каждой из 4-х частей экзамена.

1. Текст. Выбор материала для текста – одна из самых трудных задач. Первым и наиболее очевидным критерием является соответствие текста уровню экзамена – лексически, грамматически, а также с точки зрения темы текста.

Что касается лексики, грамматики и синтаксиса, то мы адаптировали оригинальные тексты к определенному уровню сложности языка, но никогда не переписывали тексты заново, чтобы не менять стиля и красоты языка оригинального текста. Иногда мы даже отступали от языковой нормы, если дело касалось, например, прямой речи. Так, например, в тексте о журналистской этике (уровень 7), цитируя известного в Израиле журналиста и адвоката М. Негби, мы не посчитали себя вправе исправлять прямую речь журналиста.

Темы текстов тоже меняются в зависимости от сложности уровня. Тексты для уровня 8, как правило, или информативные, как например текст о Марке Шагале, или же представляют собой описание реальных жизненных ситуаций, как, например, рассказ о девочке Керен Леви, которую исключают из религиозной школы.

Для текстов уровней 2 и 3 необходима событийность, это может быть рассказ или история. Тексты же для уровней 7, 6 и 1

предполагают наличие исследования, социологического или научного, описания, анализа и выводов.

Например, в один из экзаменов уровня 3 входит рассказ о Робинзоне Крузо. Лексика этого текста подходила нам для экзамена уровня 7, но тема рассказа был слишком проста для этого уровня. Поскольку нам не хотелось отказываться от интересного рассказа, мы использовали его, адаптировав его лексику и синтаксис, для текста, на уровень ниже — уровня 3.

Следующий и самый важный для нас критерий при выборе текста: материал должен быть интересным, увлекательным и интеллектуальным (в том числе это касается и материала для упражнений). Нам хотелось, чтобы студент получил удовольствие от чтения и работы с текстом (разумеется, насколько это возможно на экзамене).

Еще один критерий: тексты должны быть разнообразными, т.е. отличаться друг от друга как темой, так и жанром повествования. Среди наших текстов есть биографии, исторические и художественные тексты, тексты по вопросам психологии и социологии, экологии и политики. Кроме того, для экзаменационного текста очень важно наличие конфликта, парадокса, противоречия, так как это помогает задавать разнообразные вопросы по содержанию текста, а также задавать вопросы, отвечая на которые студент может выразить собственное мнение.

Вопросы к тексту. Принцип построения вопросов к тексту – от простого к сложному. Сначала задаются простые вопросы (שאלות נקודתיות, досл.: *точечные вопросы*), помогающие студенту ориентироваться в тексте, эти вопросы задаются по всему объему текста. Как правило, это – короткие вопросы, основывающиеся на именах собственных, цифрах и датах, упомянутых в тексте, а также, вопросы, относящиеся к служебным словам. Например, в тексте уровня 2 о Бэнкси, художнике граффити, в одном из предложений написано: רואים בו (видят в нем), к этому предложению относится точечный вопрос, который формулируется следующим образом: רואים במה או רואים במי (видят в ком? в чем?). В том же тесте в другом предложении сказано: צילמו אותו (фотографировали его). К этому предложению относится точечный вопрос: מי צילם? את מי צילמו?

(фотографировали кого? кто фотографировал?).

Вопросы типа *נכון/לא נכון* (*правильно/неправильно*) также относятся ко всему объему текста и также являются своеобразным бонусом для студента, так как содержат подсказку в предлагаемом варианте утвердительного предложения.

Следующие типы вопросов – вопросы одиночного и множественного выбора (на иврите – *שאלות רב בררה* и *שאלות חד בררה* соответственно), вопросы этого типа содержат варианты ответов, и студент должен выбрать соответственно один или несколько правильных ответов. В тех текстах, где есть набор событий, как например, в тексте о Й. Нетаньяху, мы просим студентов расположить события в хронологическом порядке.

Очень важны семантические вопросы, в особенности, если требуется проверить понимание слов, несущих смысловую нагрузку, в том числе, выбор синонимов, антонимов и исключений. При выборе "исключений" (на иврите – *יציא דופן*), следует выбрать слово, семантически отличающееся от остальных предложенных в списке.

Далее задаются вопросы к каждому абзацу по всему объему текста, их цель: проверить насколько детально студент понял содержание текста. Эти вопросы (на иврите – *שאלות סגורות*, досл.: "закрытые вопросы") подразумевают наличие единственно-правильного ответа, непосредственно следующего из содержания текста. В частности, может быть предложено продолжить незаконченное предложение, используя информацию, полученную при чтении и анализе текста.

Завершающими являются вопросы в которых требуется высказать свое мнение, связанное с чем-то происходящим в прочитанном тексте (на иврите – *שאלות פתוחות*, досл.: "открытые вопросы"). Ответ на такой вопрос требует от студента анализа прочитанного текста, а также умения выразить собственное мнение, привести доказательства и обоснования.

Чем выше уровень, тем меньше вес коротких, точечных вопросов, и тем выше вес "открытых вопросов". Упомянутые нами типы вопросов – лишь часть вопросов, которые мы задаем на протяжении различных тестов, каждый текст определяет специфику вопросов, и мы старались не повторяться от текста к тексту.

Первая часть экзамена (текст + вопросы), как правило, является самой "дорогой" частью экзамена и составляет 28-32 баллов из 100 (исключением является уровень \aleph , и это единственный случай, когда максимальная оценка за грамматику выше, чем за первую часть экзамена)

2. Клоз – введен сравнительно недавно в письменный экзамен Еврейского университета в Иерусалиме. Следуя этому, мы также включили его в наш письменные экзамены. Клоз представляет собой законченный отрывок текста с недостающими в нем словами. Задача студента – вставить недостающие слова, исходя из понимания контекста. При этом ответ может быть неоднозначен и включать в себя синонимы.

Вначале мы исходили из того, что российские студенты не вполне подготовлены к упражнению этого типа, поэтому сразу после отрывка мы давали список слов, включающий в себя слова, подходящие по смыслу. Выбрать нужные слова из текста не представлялось сложным, и студенты практически без затруднений и ошибок справлялись с этой частью экзамена. В дальнейшем мы отказались от списка слов, причем иногда для этого приходилось переписывать упражнение целиком. "Цена" клоза составляет 10-12 баллов из 100, и именно столько слов недостает обычно в отрывке.

3. Грамматика (включая синтаксис). На уровне \aleph упражнения по грамматике занимают ведущее место в экзамене: 40-43 балла из 100, поскольку на этом уровне студенты получают очень большой объем знаний по грамматике (глаголы настоящего и прошедшего времени, единственное и множественное число существительных и прилагательных, сопряженная форма существительных, определенный артикль, числительные, предлоги с местоименными суффиксами и т.д.).

Начиная с уровня \beth и выше грамматические упражнения оцениваются в 28-32 баллов (в том числе, упражнения на спряжение глаголов – 18-22 балла, а упражнения по синтаксису – порядка 10 баллов). На высоких уровнях (\aleph , а иногда и \beth) мы нередко объединяли задания на спряжение глаголов и по синтаксису в одном упражнении, как это принято делать на письменных экзаменах в Еврейском университете.

4. Сочинение. Роль сочинения зачастую недооценивается студентами, и это несмотря на то, что "цена" сочинения составляет почти треть общей оценки за экзамен. Тема сочинения выбирается из трех возможных. Мы старались, чтобы темы были разнообразными и разносторонними, и каждый студент мог выбрать себе тему по душе.

Так же, как и в выборе текста, в выборе темы очень важен внутренний конфликт и даже провокация, чтобы студент мог сформулировать, объяснить и доказать свою позицию. Одна из тем может иметь прямое отношение к тексту. Как правило, это происходит, если нам казалось, что остались вопросы, которые следует обсудить.

Объем сочинения составляет 10-18 строк – в зависимости от уровня. Оценивается сочинение по следующим параметрам:

- содержание – раскрытие темы,
- структура сочинения,
- богатство языка, в том числе словарного запаса,
- орфография и стиль.

Отметим, что все экзаменационные варианты, изначально предназначенные для студентов, специализирующихся в изучении современного иврита, были использованы также, чтобы оценить, на каком уровне владеют языком преподаватели иврита, работающие в разных организациях (ульпаны, дневные и воскресные школы). Это позволило предложить многим из них программу занятий, чтобы улучшить их знания.

В настоящее время ведется работа по переводу экзаменов в электронный формат. В частности, один из вариантов уровня 8 в новом формате был предложен ученикам ульпанов Еврейского агентства для Израиля [1].

Библиография

1. В. Аграновски, Р. Заславски, Е. Марьянчик. Компьютерное тестирование учащихся ульпанов Еврейского агентства в странах бывшего СССР. // Наст. сборник, С. 124-135.

2. כוזר ר'. רשימת פריטי מורפולוגיה ותחביר להוראת עברית בשש רמות. האוניברסיטה העברית בירושלים, בית הספר לתלמידים מחוץ לארץ ע"ש רוטברג, היחידה להוראת עברית לדוברי שפות זרות, המרכז למחקר. ירושלים, תשנ"א, 1991, 87 עמ'.

Об авторах

Аграновски Вера, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Баркусская Ирина Рафаэлевна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Бутеева Юлия Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Вязигина Ксения Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Дубова Ольга Львовна, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

Едовицкий Михаэль, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

Заславски Рина, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Зыскин Игорь Владимирович, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Колода Светлана Александровна, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

Корниенко Юрий Михайлович, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

Костенко Юрий Ильич, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

Кувшинова Анна Юрьевна, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

Надорова Юлия Викторовна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Пирлес Стэнли, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Семченкова Дарья Юрьевна, аспирантка Института языкознания РАН;

Соломоник Абрам, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

Тер-Петросян Лилит, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

Шимон Това, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).